



# The Life of a Young Deacon

Volume 2, Issue 8

August 2010

## The Transfiguration Feast

On the 19<sup>th</sup> of August (13<sup>th</sup> Misra) the Church celebrates the Feast of the Transfiguration of our Lord and Saviour Jesus Christ on Mount Tabor before His Disciples Saints Peter, James and John. His face shone like the sun and His clothes became as white as light, and Moses and Elijah appeared talking with Him.

Glory be to Him forever. Amen.



## Saint Mary's Feast

Three days after the Feast of Transfiguration is the Feast of our Lady the Virgin Saint Mary, which is celebrated on August 22<sup>nd</sup> (Misra 16<sup>th</sup>) after a brief two week fast in which the Church honours and venerates the Theotokos. Please refer to the very 1<sup>st</sup> edition of this newsletter Volume 1, Issue 1 of August 2009 for the hymns for the fast and feast of Saint Mary.

## Deacon's Corner

The Feast of the Lord's Transfiguration is one of the Seven Minor Lordly Feasts celebrated by our Church:

1. Feast of our Lord's Circumcision
2. Feast of the Wedding at Cana of Galilee
3. Feast of the Entry of our Lord into the Temple
4. Covenant Thursday
5. Thomas Sunday
6. Feast of the Entry of our Lord into Egypt
7. Feast of the Transfiguration of our Lord

Apart from Covenant Thursday, the Church celebrates on these Feasts by praying in the Joyful tune and having no abstinence from food if the feast falls during a day of fasting.

May these blessed occasions be a source of joy and renewal in our lives.

## INSIDE THIS ISSUE

- 1** Deacon's Corner
- 1** The Transfiguration Feast & Saint Mary's Feast
- 2-3** Hymns for the Transfiguration Feast – Vespers/Matins
- 4** Hymns for the Transfiguration Feast – Holy Liturgy

# Hymns for the Transfiguration Feast – Vespers/Matins

## The Verses of Cymbals

ΙΗΣΟΥ ΠΙΧΡΙΣΤΟΥ ΠΕΝΝΟΥΤΙ : ΑΦΕΧΙ ΕΝΝΕΦΜΑΘΗΕΤΗΣ :

ΑΦΕΧΙΤΟΥ ΣΑΠΨΩΙ : ΞΠΙΤΩΟΥ ΘΑΒΩΡ.

[Ieesous Pikhristos Pennouti : afechi ennefmatheetees : afechitou sa-epshoi : empitoo-ou enThabor.]

Jesus Christ our God, took His disciples, He brought them up, to Mount Tabor.

+ ΗΛΙΑΣ ΝΕΜ ΜΟΥΨΗΣ ΠΕΤΓΟΡ : ΑΥΝΑΥ

ΕΝΕΦΩΒΩΣ ΣΙ ΘΑΒΩΡ : ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΕΥΕΡΧΙΝΙΟΡ :  
ΝΟΥΒΗΠΙ ΕΣΕΡΟΥΩΙΝΙ.

[Eelias nem Moysees petgor : avnav enefehvoas hi Thabor : nimatheetees everjiniour : enoucheepi eserouoaini.]

+ Elijah and Moses the strong ones, saw His clothes on Tabor, the disciples passed through, a bright cloud.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ : ΤΙΧΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ : ΘΗ

ΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ : ΞΦΝΟΥΤΙ ΠΙΛΟΣΟΣ.

[Shere ne Maria : ti-echrompi ethnesoas : thee etasmisi nan : emEfnouti Piloghos.]

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos (= Word).

+ ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ : ΞΕΝ ΟΥΧΕΡΕ ΕΦΟΥΑΒ : ΧΕΡΕ

ΝΕ ΜΑΡΙΑ : ΕΜΑΥ ΞΦΗ ΕΘΟΥΑΒ.

[Shere ne Maria : khen oushere efouab : shere ne Maria : ethnav enfee-Ethowab.]

+ Hail to you, O Mary, with a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

## The Verses of Cymbals (continued)

ΙΗΣΟΥ ΠΙΧΡΙΣΤΟΥ ΕΝΣΑΦ ΝΕΜ ΦΟΥΟΥ : ΕΝΘΟΦ ΕΝΘΟΦ ΠΕ ΝΕΜ

ΨΑ ΕΝΕΣΗ : ΚΗΝ ΟΥΗΠΟΨΤΑΣΙΣ ΕΝΟΥ-ΟΑΤ : ΤΕΝΟΥ-ΟΑΣΗ

ΤΕΝΟΥΨΤ ΞΜΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΦ.

[Ieesous Pikhristos ensaf nem fo-ou : enthof enthof pe nem sha eneh : khen ouhipostasis enou-oat : tenouoasht emmof tenti-oa-ou naf.]

Jesus Christ is the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship Him and glorify Him.

+ ΠΟΥΡΟ ΕΝΤΕ ΤΙΧΙΡΗΝΗ : ΜΟΙ ΝΑΝ ΕΝΤΕΚΙΡΗΝΗ :

ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΕΝΤΕΚΙΡΗΝΗ : ΚΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ

ΕΒΟΛ...

[Epouro ente tihireenee : moi nan entek-hireenee : semni nan entek-hireenee : ka nennovi nan evol...]

+ O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins...

# Hymns for the Transfiguration Feast – Vespers/Matins

## The Transfiguration Feast Doxology

Μαρενζωσ ἐΠ̄χ̄σ Πεννοῦ† : Πιομοοῦσιος ν̄μ  
Φιωτ : φ̄ν̄εταφθαμιο δ̄εν τεφμεθνοῦ† :  
Ἰ̄νηετωνδ̄ ν̄μ ν̄ιρεφμωοῦτ.

[Marenhoas ePikhristos Pennouti : Pimono-ousios nem Efyoat : fee-etafthamio khen tefmethnouti : ennee-etoankh nem nirefmoa-out.]

Let us praise Christ our God, the Co-essential with the Father, who created through His divinity, the living and the dead.

+ Ἰ̄η̄σ̄ Π̄χ̄σ Π̄ιμονογεν̄ης : αφ̄σ̄εναφ̄ σᾱπ̄ωω  
Ἰ̄πιτωοῦ Ἰ̄θαβωρ : αφ̄β̄ι ν̄εμαφ̄ Ἰ̄νεφμαθητης  
: Π̄ετροσ ν̄μ Ἰ̄ακωβοσ ν̄μ Ἰ̄ωαννης.

[Ieesous Pikhristos Pimonogenees : afshenaf sa-epshoi empitoa-ou enThabor : afechi nemaf ennefmatheetees : Petros nem Yakoabos nem Yoannees.]

+ Jesus Christ the only-begotten, ascended to the peak of Mount Tabor, and took His disciples with Him, Peter and James and John.

Οῦοζ αφ̄β̄ιχερεβ̄ Ἰ̄ποῦἸ̄θο : πεφζο  
ναφ̄εροῦωινι ἐζοτε φ̄ρη : νεφζ̄βωσ Ἰ̄φ̄ρη†  
Ἰ̄νοῦχιων : πῑπροφ̄ητης Ἰ̄ναῦ ᾱτοῦωηζ̄ ναφ̄.

[Owoh afechishereb empouemtho : pefho naferou-oaini ehote efree : nefehvoas emefreeti enoushioan : pieprofeetees esnav avou-oanh naf.]

And He was transfigured before them, His face shone more than the sun, His clothes were like snow, and two prophets appeared to Him.

## The Doxology (continued)

+ Η̄λιασ ν̄μ Ὡῶσ̄ησ̄ πετχορ : ᾱτ̄ναῦ  
ἐνεφζ̄βωσ ζ̄ι Θαβωρ : ν̄ιμαθητης ᾱτερχ̄ινιορ :  
Ἰ̄νοῦβ̄ηπι ε̄ε̄ροῦωινι.

[Eelias nem Moysees petgor : avnav enefehvoas hi Thabor : nimatheetees averjinior : enouchiepi eserou-oaini.]

+ Elijah and Moses the strong ones, saw His clothes upon Mount Tabor, a cloud of light passed, over the disciples.

Οῦοζ ἰσ οῦ̄σ̄μη ἐβολ̄δ̄εν Ἰ̄φ̄ε : ἐβολ̄ζ̄ιτεν Φ̄†  
Φιωτ : χ̄ε φ̄αι πε Παῦρηι Παμενριτ : αφ̄ερ  
παοῦωω σωτεμ Ἰ̄σωφ̄.

[Owoh yes ou-ezmee evolkhen etfe : evolhiten Efnouti Efyoat : je fai pe Pasheeri Pamenrit : aer paou-oash soatem ensoaf.]

And there was the voice from heaven, of God the Father saying, "This is My beloved Son, He has done My will hear Him."

+ Τ̄ενηωσ̄ ἐροφ̄ τενη̄ῶοῦ ναφ̄ : तेनेρζ̄οῦò  
β̄ισι Ἰ̄μοφ̄ : ζ̄ωσ̄ Ᾱγαθος̄ οῦοζ Ἰ̄Μαιρωμι : ν̄αι  
ναλ̄ κᾱτα πεκ̄νιω† Ἰ̄η̄αι.

[Tenhoas erof tenti-oa-ou naf : tenerhou-o echisi emmof : hoas Aghathos owo emMairoami : nai na kata peknishti ennai.]

+ We praise Him and glorify Him, and exalt Him above all, as a good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

# Hymns for the Transfiguration Feast – Holy Liturgy

## The Doxology (continued)

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ : ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΤΡΟΣ

ΠΩΗΡΙ ΞΟΥ : ΑΥΨΩΒΤ ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ.

[Allelouia allelouia : allelouia allelouia : leesous  
Pikhrastos Epsheeri emEfnouti : afshoabt ejen pitoa-ou  
enThabor.]

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia, Jesus  
Christ the Son of God, was transfigured upon  
Mount Tabor.

+ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑΥ : ΝΕΜ ΠΕΦΥΩΤ

ΝΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ

ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

[Fai ere piao-ou ereprepi naf : nem Pefyoat  
enAghathos : nem Piepnevma Ethowab : yesjen tinou  
nem sha eneh.]

+ This is He who is worthy of glory, with His  
Good Father, and the Holy Spirit, both now  
and forever.

## The Acts Response

ΗΛΙΑΣ ΝΕΜ ΜΩΥΣΗΣ ΠΕΤΓΟΡ : ΑΥΝΑΥ

ΕΝΕΦΩΒΩΣ ΖΙ ΘΑΒΩΡ : ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΕΥΕΡΧΙΝΙΟΡ :

ΝΤΒΗΠΙ ΕΣΕΡΟΥΩΙΝΙ.

[Eelias nem Moysees petgor : avnav enefehvoas hi  
Thabor : nimatheetees everjinior : enticheepi eserou-  
oaini.]

Elijah and Moses the strong ones, saw His  
clothes upon Mount Tabor, a cloud of light  
passed, over the disciples.

## The Psalm Response

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ : ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΤΡΟΣ ΠΩΗΡΙ ΞΟΥ :

ΑΥΨΩΒΤ ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ  
ΑΛ.

[Allelouia allelouia : leesous Pikhrastos Epsheeri  
emEfnouti : afshoabt ejen pitoa-ou enThabor :  
allelouia allelouia.]

Alleluia, Alleluia, Jesus Christ the Son of God,  
was transfigured upon Mount Tabor, Alleluia,  
Alleluia.

## The Gospel Response

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ : ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΤΡΟΣ

ΠΩΗΡΙ ΞΟΥ : ΑΥΨΩΒΤ ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΘΑΒΩΡ.

[Allelouia allelouia : allelouia allelouia : leesous  
Pikhrastos Epsheeri emEfnouti : afshoabt ejen pitoa-ou  
enThabor.]

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia, Jesus  
Christ the Son of God, was transfigured upon  
Mount Tabor.

+ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑΥ : ΝΕΜ ΠΕΦΥΩΤ

ΝΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ

ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

[Fai ere piao-ou ereprepi naf : nem Pefyoat  
enAghathos : nem Piepnevma Ethowab : yesjen tinou  
nem sha eneh.]

+ This is He who is worthy of glory, with His  
Good Father, and the Holy Spirit, both now  
and forever.

The Life of a Young Deacon is a monthly newsletter prepared and published by Saint George Coptic Orthodox Church, Sydney, Australia, under the guidance of the Church Fathers and Head Deacons – to subscribe, or provide any feedback or comments, please email [deacon@copticmail.com](mailto:deacon@copticmail.com)

## Notes